

Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968.

17 NOVEMBRE 1967.

PROJET DE LOI

modifiant l'article 13 de l'arrêté-loi du 31 décembre 1945 organisant la procédure en matière de demandes d'indemnisation du chef de certains dommages causés par les forces armées américaines, britanniques ou alliées sous commandement britannique.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 13 de l'arrêté-loi du 31 décembre 1945 organisant la procédure en matière de demandes d'indemnisation du chef de certains dommages causés par les forces armées américaines, britanniques ou alliées sous commandement britannique, modifié par l'article unique de l'arrêté du Régent du 5 septembre 1946, stipule que les dommages corporels donnant lieu à l'attribution d'une indemnité supérieure à 20 000 francs sont, si le bénéficiaire est âgé de moins de 30 ans, réparés par le versement d'un capital sur un livret de la Caisse générale d'épargne et de retraite ouvert au nom du bénéficiaire, qui ne pourra disposer du capital, de quelque manière que ce soit, avant d'avoir atteint l'âge de 30 ans.

Le rapport au Régent précédant l'arrêté-loi du 31 décembre 1945 justifie cette disposition par la considération que l'intérêt même du bénéficiaire recommande de ne pas mettre à sa disposition un capital lorsque le montant de l'indemnité est supérieur à 20 000 francs et que le bénéficiaire est âgé de moins de 30 ans.

Dans nombre de cas, cette indisponibilité prolongée du capital, au lieu d'atteindre le but poursuivi par le législateur, empêche les bénéficiaires de procéder à des investissements qui leur seraient profitables.

La modification proposée tend à permettre aux bénéficiaires majeurs et capables de disposer, s'ils le désirent, du capital qui leur revient.

Le Ministre des Finances,

R. HENRION.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968.

17 NOVEMBER 1967.

WETSONTWERP

tot wijziging van artikel 13 van de besluitwet van 31 december 1945 tot inrichting van de rechtspleging inzake aanvragen om vergoeding uit hoofde van bepaalde schade, veroorzaakt door de Amerikaanse, Britse of onder Brits bevel geplaatste geallieerde strijdkrachten.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 13 van de besluitwet van 31 december 1945 tot inrichting van de rechtspleging inzake aanvragen om vergoeding uit hoofde van bepaalde schade, veroorzaakt door de Amerikaanse, Britse of onder Brits bevel geplaatste geallieerde strijdkrachten, gewijzigd bij het enig artikel van het besluit van de Regent van 5 september 1946, bepaalt dat de lichamelijke schade die aanleiding geeft tot verlening van een hogere vergoeding van 20 000 frank, indien de rechthebbende jonger is dan 30 jaar, hersteld wordt door storting van een kapitaal op een ten name van de rechthebbende geopend spaarboekje bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas; de rechthebbende zal, op om het even welke wijze, over het kapitaal niet kunnen beschikken alvorens de leeftijd van 30 jaar te hebben bereikt.

Het verslag aan de Regent dat de besluitwet van 31 december 1945 voorafgaat motiveert deze bepaling door de overweging dat het belang van de rechthebbende zelf oplegt geen kapitaal te zijner beschikking te stellen, wanneer het bedrag van de vergoeding hoger is dan 20 000 frank en de rechthebbende minder dan 30 jaar oud is.

In tal van gevallen belet deze langdurige onbeschikbaarheid van het kapitaal de rechthebbenden tot voordelige investeringen over te gaan, in de plaats van het door de wetgever nagestreefde doel te bereiken.

De voorgestelde wijziging strekt er toe de meerderjarige en bekwame rechthebbenden toe te laten, indien zij het wensen, over het hun toekomende kapitaal te beschikken.

De Minister van Financiën,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 7 octobre 1967, d'une demande d'avis, sur un projet de loi « modifiant l'article 13 de l'arrêté-loi du 31 décembre 1945 organisant la procédure en matière de demandes d'indemnisation du chef de certains dommages causés par les forces armées américaines, britanniques ou alliées sous commandement britannique », a donné le 16 octobre 1967 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président*;
J. MASQUELIN,

Madame :

G. CISELET, *conseillers d'Etat*;

MM. :

G. ARONSTEIN,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

— (s.) G. VAN BUNNEN.

Pour expédition délivrée au Ministre des Finances.

Le 18 octobre 1967.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^e oktober 1967 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van artikel 13 van de besluitwet van 31 december 1945 tot inrichting van de rechtspleging inzake aanvragen om vergoeding uit hoofde van bepaalde schade, veroorzaakt door de Amerikaanse, Britse of onder Brits bevel geplaatste geallieerde strijdkrachten », heeft de 16^e oktober 1967 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

G. VAN BUNNEN, *staatsraad, voorzitter*;
J. MASQUELIN,

Mevrouw :

G. CISELET, *staatsraden*;

de HH. :

G. ARONSTEIN,
F. RIGAUX, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituu-
t-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Financiën.

De 18 oktober 1967.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'article 13, alinéa 4, de l'arrêté-loi du 31 décembre 1945 organisant la procédure en matière de demandes d'indem-

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Artikel 13, vierde lid, van de besluitwet van 31 december 1945 tot inrichting van de rechtspleging inzake aan-

nisation du chef de certains dommages causés par les forces armées américaines, britanniques ou alliées sous commandement britannique, modifié par l'article unique de l'arrêté du Régent du 5 septembre 1946, est remplacé par la disposition suivante :

« Le bénéficiaire ou son représentant légal pourra percevoir librement les arrérages. A sa demande, le bénéficiaire pourra disposer du capital, pour autant qu'il soit majeur et capable. »

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1967.

vragen om vergoeding uit hoofde van bepaalde schade, veroorzaakt door de Amerikaanse, Britse of onder Brits bevel geplaatste geallieerde strijdkrachten, gewijzigd bij het enig artikel van het besluit van de Regent van 5 september 1946, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De rechthebbende of zijn wettelijke vertegenwoordiger kan de rentetermijnen vrij ontvangen. Op zijn aanvraag zal de rechthebbende over het kapitaal kunnen beschikken, voor zover hij meerderjarig en bekwaam is. »

Gegeven te Brussel, 10 november 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

R. HENRION.
